

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس سی و ششم- لودویگ ون بتهوون

لودویگ ون بتهوون در ۲۲ سالگی آهنگ "سرود شادی" را ساخت که شهرت جهانی پیدا کرد و اکنون سرود رسمی اتحادیه اروپا است. یک نمایشنامه شنیداری، شنوندگان را مستقیم از خانه بتهوون به حال و هوای قرن ۱۸ میبرد.

لودویگ ون بتهوون از معروفترین فرزندان شهر بن است. پاولا و فیلیپ در باره پیدایش سمفونی معروف ۹ بتهوون و بزرگترین ضربه تقدیر در زندگی این آهنگساز معروف، یعنی از دست دادن شنوایی اش، یک نمایشنامه صوتی ارائه می دهند.

اگر کسی مطلبی را خوب متوجه نشود، بهتر است مطلب گفته شده را دوباره تکرار کرد. آقای پروفیسور در باره جملات خطایی غیر مستقیم که با حرف ربط "که" (dass) ساخته می شوند، توضیح می دهد.

Manuskript der Folge 36

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سی و ششمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی *Radio D* دعوت می‌کنم. در برنامه امروز برآنیم شما را به سفری کوتاه به گذشته ببریم، به آن زمانی که لودویگ فان بتهوون "اصلی" زندگی می‌کرد.

سال ۱۷۹۲ است. ما در خانه‌ای هستیم که بتهوون در آن متولد شده است، در اتاقی کوچک. لودویگ فان بتهوون، در این زمان آهنگسازی ۲۲ ساله است و حال مجذوب یکی از اشعار فریدریش شیلر شده است. به این صحنه گوش کنید.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

مجری:

توجه کنید، بتهوون مایل به انجام چه کاری است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Szene 1: bei Beethoven zu Hause

Beethoven

An die Freude. An die Freude
Freude – schöner Götterfunken,
Freude

hm hm hm hm hm hm hm hm
Freude schöner Götterfunken
hm hm hm hm hm hm hm hm
Tochter aus Elysium

Freude schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium

Alle Menschen
Alle Menschen werden Brüder

Ja, das ist schön.

Alle Menschen werden Brüder
Hm hm hm hm hm hm hm hm
Ja, das ist schön.

Vater von Beethoven

Das klingt schön, Louis – eine neue Komposition?

Beethoven

Ja, Vater; ich habe ein Gedicht von Schiller gelesen, das ist wirklich wunderbar. Dazu will ich ein Lied komponieren.

مجری:

بتھوون روی یک آهنگ جدید کار می‌کند. پدر بتھوون که پسرش را LOUIS ("S" آن تلفظ نمی‌شود) می‌نامد، نوای آهنگ پسرش را می‌شنود. آشکارا پدر ملودی این آهنگ را هنوز نمی‌شناسد و از این رو می‌پرسد، که آیا این آهنگ جدیدی است.

Vater von Beethoven

Das klingt schön, Louis – eine neue Komposition?

مجری:

بتھوون تابید می‌کند. او بر آن است که آهنگی برای یک LIED یعنی ترانه‌ای بسازد، ترانه‌ای بر اساس شعری از شیلر.

Beethoven,

Ja, Vater; ich habe ein Gedicht von Schiller gelesen, das ist wirklich wunderbar. Dazu will ich ein Lied komponieren.

مجری:

شعری را که بتھوون مدخل آن را می‌خواند "برای شادمانی" نام دارد.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Beethoven

An die Freude. An die Freude.

Freude schöner Götterfunken
Freude

مجری:

این شعری است از فریدریش شیلر. شیلر این شعر را در سال ۱۷۸۵ نوشته است. به شکرانه آن که بتهوون روی این شعر آهنگ ساخته است، این شعر تا همین امروز نیز در سراسر جهان قطعه‌ای آشناست. ملودی این آهنگ در سال ۱۹۸۶ به عنوان سرود ملی اروپا برگزیده شد. و چه کسی می‌داند، شاید این بند از این شعر که در آن از "برادری همه انسان‌ها" سخن می‌رود، همچون تصویری آرمانی، امروز نیز از اعتبار برخوردار باشد؟

Beethoven

Alle Menschen werden Brüder.

مجری:

اما ۳۰ سال طول می‌کشد تا ساختن آهنگ برای این شعر شکل نهایی موسیقایی خود را در بخش پایانی سنفونی نهم بتهوون بیابد. ولی پیش از آن بتهوون متوجه موضوعی می‌شود که به ویژه برای یک نوازنده و آهنگساز موضوعی وحشتناک است. و اینکه این موضوع چیست را شما در صحنه بعد متوجه خواهید شد. این صحنه به ده سال بعد، یعنی سال ۱۸۰۲ بر می‌گردد. بتهوون در روستایی در نزدیکی وین به سر می‌برد، جایی که شاگردی برای ملاقات او می‌آید. به آهنگ توجه کنید و به کلماتی که این مرد جوان می‌گوید و همچنین به واکنش بتهوون.

Szene 2: auf dem Land (Heiligenstadt)

Beethoven

Lieber Franz,

Willkommen!
Schön, dass Sie mich besuchen.

Junger Mann

Guten Tag, Herr Beethoven.
Wie geht es Ihnen?

Beethoven

Ach!
Kommen Sie! Wollen wir zuerst ein wenig spazieren gehen?

Junger Mann

Aber gern.

Spielt er nicht wunderbar?

Er spielt doch wunderbar, meinen Sie nicht auch?

Beethoven sagt nichts. Ob ihm die Musik nicht gefällt?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Oder – kann es sein, dass er die Musik gar nicht hört? In Wien, ja, in Wien da hat mir doch jemand mal gesagt, dass Beethoven in letzter Zeit sehr schlecht hört.

Ach schade, jetzt höre ich nichts mehr.

Beethoven

Kommen Sie! Gehen wir nach Hause.

مجری:

در حالی که در طبیعت مشغول قدم زدن بودند، نوای فلوت شبانی به گوش می‌رسد. مرد جوان این نوای زیبا را تحسین می‌کند.

Junger Mann

Spielt er nicht wunderbar?

مجری:

حال آن که بتهوون، معلم بلند مرتبه او، از خود هیچ واکنشی نشان نمی‌دهد، از این رو مرد جوان با تردید بار دیگر پرسش خود را تکرار می‌کند.

Junger Mann

Er spielt doch wunderbar, meinen Sie nicht auch?

مجری:

و از آنجا که بتهوون باز هم واکنشی از خود نشان نمی‌دهد، این مرد جوان با صدایی آهسته می‌پرسد که آیا بتهوون از آهنگ خوشش نمی‌آید و یا اینکه او اصلاً نمی‌تواند این موسیقی را بشنود. این مرد تازه به یاد می‌آورد که کسی در وین به او گفته است که گوش بتهوون این اواخر سنگین شده و او خیلی بد می‌شنود.

Junger Mann

In Wien, ja, in Wien da hat mir doch jemand mal gesagt, dass Beethoven in letzter Zeit sehr schlecht hört.

مجری:

و حال ما فهمیدیم که خاطره‌های متاخر این مرد جوان دلیلی وحشتناک بر صحت شایعه‌ای است که شنیده بودیم. آموزگار او، یعنی بتهوون که در آن زمان نیز فردی سرشناس و معروف است، رفته رفته شنوایی خود را از دست می‌دهد. این مرد جوان از سر همدردی به بتهوون اطمینان می‌دهد که هیچ صدایی نمی‌شنود، حال آنکه او نوای فلوت شبان را کماکان می‌شنیده است.

Junger Mann

Ach schade, jetzt höre ich nichts mehr.

مجری:

و در این لحظه است که بتهوون با لحنی پرخاشگرانه واکنش نشان می‌دهد: او مایل است که به خانه بازگردد.

Beethoven

Kommen Sie! Gehen wir nach Hause.

مجری:

شاید شما از خودتان می‌پرسید بتهوون در آن هنگام و پس از بروز این بیماری تدریجی، بیماری که هر دم شدیدتر می‌شود، چه حال و روزی داشته است؟ این بیماری باعث آن می‌شود که بتهوون ۸ سال پیش از مرگ خویش، کاملاً شنوایی خود را از دست بدهد.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

بتهوون در همان سال نامه‌ای به برادران خود می‌نویسد. این نامه همان وصیتنامه اوست، وصیتنامه‌ای که هیچگاه ارسال نمی‌شود. در این نامه او از خفت و خواری ناشی از ماجرای نوای فلوت آن شبان می‌گوید.

و بتهوون در این نامه تلاش می‌کند که رفتار خود را که برخی به خطا، رفتاری خصمانه دانسته‌اند، توضیح دهد. تنها به چند جمله‌ای از این "وصیتنامه" معروف گوش دهیم.

به کلمه کلیدی توجه کنید که به گمان بتهوون دیگران برای ارزیابی خود از وی به کار می‌برند. این کلمه کلیدی مترادف کلمه **MENSCHENFEINDLICH** یعنی دشمن مردم است.

Szene 3: Testamentauszüge

Beethoven

Oh, ihr Menschen, ihr haltet mich für misanthropisch. Ihr tut mir Unrecht – ich bin nicht menschenfeindlich.

Ich, mit lebhaftem Temperament geboren, musste einsam leben.

Ich kann den Menschen nicht sagen: Sprecht lauter! Schreit! Ich bin taub. Oh, ich kann es nicht.

مجری:

آیا متوجه کلمه کلیدی **misanthropisch** شدید؟ بتهوون بر این باور بود که دیگران او را دشمن مردم و مردم‌گریز می‌دانند، اما آنان با این ارزیابی خود به او بی‌انصافی می‌کنند.

Beethoven

Oh, ihr Menschen, ihr haltet mich für misanthropisch. Ihr tut mir Unrecht – ich bin nicht menschenfeindlich.

مجری:

بتهوون کسی است که با شور و نشاط به دنیا آمده است و حال آنکه می‌بایست زندگی خود را **EINSAM** یعنی در تنهایی بگذراند، و این تضاد باعث تردید و سرگردانی او می‌شود.

Beethoven

Ich, mit lebhaftem Temperament geboren, musste einsam leben.

مجری:

برای ما شاید خیلی دشوار قابل تصور باشد که بتهوون موضوع بیماری پیش‌رونده ناشنوایی خود را تنها برای دو دوستش بازگو کرده است. او، این آهنگساز برجسته نمی‌توانسته از دیگران خواهش کند که بلندتر سخن بگویند یا این که فریاد بکشند، چون او **TAUB** یعنی کر است.

Beethoven

Ich kann den Menschen nicht sagen: Sprecht lauter! Schreit! Ich bin taub. Oh, ich kann es nicht.

مجری:

بنا بر درخواست خود بتهوون پزشک معالجش می‌بایست تنها پس از مرگ او درباره بیماری‌اش بنویسد و این وصیتنامه را منتشر کند. باورناکردنی است، اما حقیقت دارد. موزیک متن صحنه‌ای را که می‌شنوید، قطعه‌ای است که بتهوون در این سال بحرانی ساخته است. و قطعات بسیار

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

دیگری نیز می‌بایست پس از آن ساخته شوند. اما حال زمان آن رسیده که به سخنان پروفیسورمان گوش دهیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله، شنوندگان گرامی، حال زمان آن رسیده است که من توضیحاتی پیرامون ساختار جملات پیرو به شما بدهم.

مجری:

منظور شما آن دسته از جملات پیرو است که با DASS شروع می‌شوند، به عنوان نمونه همین جمله‌ای که شما بیان کردید.

پروفیسور:

دقیقاً. به این مثال توجه کنید.

Sprecher

Er hat gesagt, dass Beethoven schlecht hört.

پروفیسور:

نقش جملات پیرو که با DASS شروع می‌شوند این است که چیزی پیرامون جمله پایه بیان می‌کنند.

Sprecher

Er hat gesagt, dass Beethoven schlecht hört.

Sprecherin

Beethoven hört schlecht.

مجری:

و همچون همه جملات پیرو، فعل در آخر جمله می‌آید.

Sprecher

Kann es sein, dass er die Musik nicht hört?

پروفیسور:

بله، البته. این دسته از جملات پیرو که با حرف ربط DASS ساخته می‌شوند، بعد از افعالی نظیر HÖREN, SAGEN, WISSEN یا جملاتی می‌آیند که با ES IST و یک صفت شروع می‌شوند. که در این حالت می‌توان از جمله پایه "Es ist ..." صرفنظر کرد.

Sprecher

Es ist schön, dass Sie mich besuchen.

Beethoven

Willkommen!

Schön, dass Sie mich besuchen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

بله، با سپاس از شما آقای پروفیسور.
شنودگان گرامی در برنامه بعد شما با روش‌هایی که فهم زبان آلمانی را برایتان
آسان‌تر می‌کنند، آشنا خواهیم کرد.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو
کوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle